

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Buenos Aires, 23 April 1965

Exchange of notes constituting an agreement to increase the number of permanent members of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Rio de Janeiro, 17 December 1968

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 February 1969.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Buenos Aires, 23 avril 1965

Échange de notes constituant un accord portant augmentation du nombre des membres permanents de la Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Rio de Janeiro, 17 décembre 1968

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistrés par le Brésil le 15 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE SPECIAL COMMISSION ON CO-ORDINATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION SPÉCIALE DE COORDINATION BRÉSIL-ARGENTINE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 23 de abril de 1965

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da sua nota desta data, pela qual Vossa Excelência me comunica que o Governo argentino está disposto a concluir com o Governo brasileiro um Acôrdo pelo qual se cria a Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação, nas seguintes condições :

I. A finalidade da Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação será a de atender a tudo que diz respeito ao comércio bilateral e efetuar recomendações sôbre o mesmo, bem como sôbre os problemas decorrentes de uma complementação econômica progressiva.

II. A Comissão Especial Brasileiro-Argentina estará integrada por três membros de cada Parte e iniciará suas deliberações no Rio de Janeiro, dentro de 90 dias, a partir desta data, sucedendo-se as reuniões trimestralmente, de forma alternada em cada país, e exercendo a presidência o país onde se realizar a reunião. Poderá, outrossim, ser convocada a pedido de cada uma das Partes, quando assim fôr considerado conveniente. A Comissão procederá à análise dos aspectos específicos que permitam concretizar os propósitos enunciados, com a maior brevidade.

III. Fica, outrossim, criada a Comissão Empresarial Privada Brasileiro-Argentina que deverá realizar sessões colateralmente à Comissão Especial. As duas Comissões poderão realizar sessões, em conjunto, quando fôr necessário.

IV. As Comissões previstas no item anterior substituem as existentes até esta data, particularmente a criada por Notas Reversais, de 19 de setembro de 1958, cujas atribuições lhe são transferidas.

¹ Came into force on 23 April 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1965 par l'échange desdites notes.

Em resposta, cumpre-me levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro considera esta nota e a de Vossa Excelência, desta data e idêntico teor, como Acôrdo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Ministro das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministro de Relaciones Exteriores e Culto
da Republica Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 23 April 1965

Buenos Aires, le 23 avril 1965

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you inform me that the Government of Argentina is prepared to conclude with the Government of Brazil an Agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination in the following terms :

I. The Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination shall be established to deal with all matters relating to bilateral trade and to make recommendations concerning such trade and the problems deriving from progressive economic complementarity.

II. The Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination shall be composed of three members from each Party and shall begin its deliberations at Rio de Janeiro within ninety days from the present date, subsequently meeting every three

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement argentin est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la création de la Commission spéciale brésilo-argentine de coordination, conformément aux dispositions qui suivent :

I. La Commission spéciale brésilo-argentine de coordination a pour mandat d'examiner tout ce qui touche au commerce bilatéral et de présenter des recommandations sur ce commerce, ainsi que sur les problèmes découlant d'une tendance progressive vers la complémentarité économique.

II. La Commission spéciale brésilo-argentine de coordination est composée de trois membres de chacune des Parties contractantes ; elle commencera ses discussions à Rio de Janeiro dans les 90 jours de la date des présentes, puis une fois

months in each country alternately, under the chairmanship of the host country. It may in addition be convened by either of the Parties as they deem necessary. The Commission shall examine such specific matters as may enable it to achieve the foregoing objectives with the least delay.

III. The Brazilian-Argentine Commission on Private Enterprise is likewise established and shall meet collaterally with the Special Commission. The two Commissions may hold joint meetings when necessary.

IV. The Commissions mentioned in the foregoing paragraph shall replace those which have existed to date, and, in particular that established by the exchange of notes on 19 September 1958,¹ whose functions they shall assume.

In reply, I am to inform you that my Government regards this note and your note of today's date in identical terms as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself, etc.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Minister for Foreign Affairs of Brazil

His Excellency Mr. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

par trimestre, alternativement dans chaque pays, la présidence étant assurée par un ressortissant du pays hôte. Elle pourra, en outre, être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties lorsque cela sera jugé opportun. La Commission procédera à l'analyse des aspects particuliers qui permettront de concrétiser le plus rapidement possible les objectifs énoncés.

III. Est également créée la Commission d'entreprise privée brésilienne-argentine, qui se réunira parallèlement à la Commission spéciale. Les deux Commissions pourront tenir des réunions communes chaque fois que cela se révèlera nécessaire.

IV. Les Commissions prévues aux précédents articles remplacent les commissions existantes à ce jour, en particulier celles créées par l'échange de notes du 19 septembre 1958¹, dont les attributions leur sont transférées.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement considère la présente note et votre note précitée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Brésil :

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA

Son Excellence M. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République Argentine

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 57.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 57.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de abril de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta misma fecha, por la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno del Brasil está dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un Acuerdo por el que se crea la Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación en las siguientes condiciones :

I. La finalidad de la Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación será la de atender a todo lo que se refiere al comercio bilateral y efectuar recomendaciones sobre el mismo, así como sobre los problemas derivados de una complementación económica progresiva.

II. La Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación estará integrada por tres miembros de cada Parte y comenzará sus deliberaciones en Río de Janeiro, dentro de los noventa días a partir de la fecha, sucediéndose las reuniones trimestralmente, en forma alternada en cada país, y ejerciendo la presidencia el país sede. Podrá, además, ser convocada a pedido de cada una de las Partes cuando lo estimare conveniente. La Comisión procederá a analizar los aspectos específicos que permitan materializar los propósitos enunciados a la mayor brevedad.

III. Créase, asimismo, la Comisión Empresarial Privada Argentino-Brasileña que deberá sesionar colateralmente a la Comisión Especial. Las dos Comisiones podrán sesionar conjuntamente cuando fuere necesario :

IV. Las Comisiones previstas en el punto anterior reemplazan las existentes hasta la fecha, en particular la creada por Notas Reversales del 19 de septiembre de 1958, cuyas atribuciones le son transferidas.

En respuesta, cúpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera la presente nota y la de Vuestra Excelencia a que hago referencia como un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de Argentina

A Su Excelencia el Señor Embajador D. Vasco T. Leitão da Cunha
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil